La partya de cava = La partie de cave

Autor(en): **Djan-Luvi / Villard-Gilles, Jean**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **17 (1989)**

Heft 66

PDF erstellt am: **28.03.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-242266

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch



Pages vaudoises

LA PARTYA DE CAVA

Bâire on verro âo tenot
Eintre dzoyâo compére,
L'è tenî dein son verro,
Se no z'ein lo tieu tsaud,
L'è tenî dein son verro
Tot lo tienton dè Vaud !

Luvi et mè, Dzulo, Diustâve,
On dèssando que fasâi biau,
Sein dècheindu à la cava,
Tsî lo conseillî de Lavaux.

Dèso la tota vîlye voûta,
– "Respet, approûtsî-vo, Monsu"!–
Vâitcé, dein la né, accolâ,
Tréze bosset tî bin bourdzu.

Lo guelyon. La man que lo tere,
Tot pllian pllian, câ faut pouâi botsî
La goletta, quand lo verro
L'è bin reimplyâ de vin novî.

Santâ ! Santâ! Ye faut tâtâ !
Faut agotâ ! " 'nna fina gotta" !
Fâ lo Diustâve ein tortolyeint
Sa moustatche de mérovingien.

Lo conseillî lâi repond dinse :
"L'è bin galé, l'a bouna mena,
"L'è on précaut, l'è mîm'on prince,
"Ca l'è noûblyo sein sè mourgâ" !

"L'è on vin que sè lâisse bâire"
Fâ lo Luvi "mî que dâo lacî,
"Vin de courtissein, po bin dere,
"Clliatte la botse, fâ plliési" !

Pu, on tere à onn' autra fusta,
Mimè rite, on baî, on rebaî,
Dzulo di : "l'è on vin de raça
"La tota granta, l'è lo râi" !

Oncor' on autro, pllie suti,
Onco meillâo, Diù tin tè bin :
"Lè lo Pape" ! Bouâile Luvi,
"L'è tot parâi bon assebin" !

A tsaque fusta, doû, traî verro
No vâitcé âo hiaut dâo panâi.
Tsapî, Monsu, l'è Diù lo Père !
Rein à redere, l'è perfè !

Pu, mî onco, ça devin grâvo,
Câ dèssu Diù, que lâi a-te ?
On vâi rein. "Que chè"!Fâ Diustâve
"Lo parti radica vaudois" !

Lè bosset sè betant à dansî,
Dâi recafâïe ein bon viveint.
"Ye quemince à ître einmourdzî" !
Fâ lo Luvi, ein trabetseint.

Pu, tot d'on coup, ye sè troblye,
Pâo pllie tenî su sè dzènâo,
Que fâ : "No sein hui, ye vâi drobllio"!
Et tsî ein brâmeint : "Vive no" !

Bâire on verro âo tenot
Eintre dzoyâo compére,
L'è tenî dein son verro,
Se no z'ein lo tieu tsaud,
L'è tenî dein son verro
Tot lo tienton dè Vaud !

Trad. Djan-Luvi

LA PARTIE DE CAVE



Boire un verre au tonneau
Entre joyeux compères,
C'est tenir dans son verre,
Quand on a le coeur chaud,
C'est tenir dans son verre
Tout le canton de Vaud !

Louis et moi, Jules et Gustave,
Un samedi qu'il faisait beau,
On est descendu à la cave
Chez le conseiller de Lavaux.
Dessous la voûte séculaire
—"Respect, approchons-nous,Messieurs"!
Voici, dans l'ombre et le mystère,
Treize tonneaux silencieux.
Le guillon. La main qui opère,
Doucement, juste ce qu'il faut,
Et hop ! referme quand le verre
A fait son plein de vin nouveau.
"Santé ! Santé"! Les fronts se plissent
On tâte. On regoûte. "Il va bien" !
Fait le Gustave qui lisse
Sa moustache de mérovingien.

Le conseiller tient la formule,
La dernière : "Un vin élégant.
"Il a droit à la particule,
"C'est noble sans être arrogant" !
"C'est un vin qui se laisse boire",
Fait Louis, "bien mieux que du lait,
"Vin de courtisan pour l'histoire,
"Car il est flatteur au palais" !

Puis on tire au tonneau d'en face.
Même rite : on boit ! On reboit !
Jules dit : "C'est un vin de race,
"La toute grande, c'est le roi" !
Mais le suivant,mon Dieu, se drape
Dans une telle majesté
Qu'on s'écrie en choeur ' "C'est le Pape"!
Et qu'on trinque à la Papauté !

De cuve en fût, de verre en verre,
On arrive au nec plus ultra,
Chapeau Messieurs, c'est Dieu le Père !
Y'a rien à dire, il est extra !
Voici mieux encore, et c'est grave,
Car au-dessus de Dieu, ma foi,
On ne voit rien. "Si", fait Gustave,
"Le parti radical vaudois" !
Gros rires francs. Il fait bon vivre.
Les tonneaux dansent joliment;
"Je commence à me sentir ivre".
"Fous-toi d'ça mon vieux et vois grand"!
Fait Louis, qui soudain se trouble,
Car il voit si grand tout à coup
Qu'il dit : "On est huit ! Je vois double"!
Et tombe en criant : "Vive nous" !

Boire un verre au tonneau
Entre joyeux compères,
C'est tenir dans un verre,
Quand on a le coeur chaud,
C'est tenir dans un verre
Tout le canton de Vaud !

Jean Villard-Gilles